

***Република Србија***

**НАЦИОНАЛНА АКАДЕМИЈА**

**ЗА ЈАВНУ УПРАВУ**

**Број: 404-02-00015/2018-05**

**Датум: 21.06.2018. године**

**Б е о г р а д**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**НАБАВКА УСЛУГА ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

ЈАВНА НАБАВКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

ЈН број: 1/2018

(Објављено на Порталу јавних набавки и интернет страници Националне академије за јавну управу, јун 2018. године)

|  |  |
| --- | --- |
| Рок за подношење понуда | 2. јул 2018. године до 10.00 часова |
| Јавно отварање понуда | 2. јул 2018. године у 11.00 часова |

Београд, јун 2018. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама (“Службени гласник РС” број 124/2012, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова (“Службени гласник РС” број 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке Број: 404-02-00015/2018-05 од 14. јунa 2018. године, Решења о образовању комисије за јавну набавку Број: 404-02-00015/2018-05 од 14. јунa 2018. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

Јавна набавка мале вредности

Набавка услуга писаног и усменог превођења

Број јавне набавке: 1/2018

Конкурсна документација садржи:

[I. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ 3](#_Toc516035788)

[II. ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГЕ И СЛ. 4](#_Toc516035789)

[III. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА 5](#_Toc516035790)

[IV. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ 7](#_Toc516035791)

[V. ОБРАСЦИ ЗА САЧИЊАВАЊЕ ПОНУДА 17](#_Toc516035792)

[Образац 1 – Образац понуде 17](#_Toc516035793)

[Образац 2 – Образац структуре цена 21](#_Toc516035794)

[Образац 3 – Образац изјаве о независној понуди 22](#_Toc516035795)

[Образац 4 – Образац изјаве понуђача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона 23](#_Toc516035796)

[Образац 5 – Образац изјаве подизвођача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона 24](#_Toc516035797)

[Образац 6 – Образац изјаве у складу са чл. 75. ст. 2. Закона 25](#_Toc516035798)

[Образац 7 – Образац трошкова припреме понуде 26](#_Toc516035799)

[Образац 8 – Образац потврде о испуњености пословног капацитета 27](#_Toc516035800)

[Образац 9 - Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета 28](#_Toc516035801)

[Образац 10 – Модел уговора 29](#_Toc516035802)

# ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

***1. Подаци о наручиоцу***

Наручилац: Национала академија за јавну управу (у даљем тексту: Наручилац)

Седиште Наручиоца: Нови Београд, Булевар Михајла Пупина број 2

ПИБ: 110464012

Матични број: 17910892

Интернет страница: [www.napa.gov.rs](http://www.napa.gov.rs)

***2. Врста поступка јавне набавке***

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

***3. Предмет јавне набавке***

Предмет јавне набавке су услуге писаног и усменог превођења, које обухватају услуге превођења са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Националне академије за јавну управу.

Назив и ознака из општег речника набавке:

79530000 - Услуге превођења текста,

79540000 - Услуге усменог превођења.

Редни број јавне набавке 1/2018

Понуђене услуге морају у целини да одговарају захтевима из конкурсне документације.

***4. Циљ поступка***

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

***5***. ***Контакт (лице или служба)***

Лице за контакт: Јована Цветковић

И - мејл адреса: jovana.cvetkovic@napa.gov.rs (Предмет: Набавка услуга писаног и усменог превођења, број 1/2018)

Телефон: 011/3014236

Радно време Наручиоца је радним данима од 07:30-15:30 часова.

***6. Партије***

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

# ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГЕ И СЛ.

Предметна јавна набавка подразумева услуге писаног и усменог превођења, редактуре и лектуре текстова прописа и других докумената из делокруга рада Наручиоца на српски језик и са српског језика. Услуге превођења врше се за енглески, немачки, француски, италијански, руски, шпански (тзв. стандардни језици), као и за остале (тзв. нестандардне) језике, према потреби Наручиоца. Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и динамици коју одређује Наручилац. Налози за превођење се издају у писаној форми путем поште или путем и-мејла. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити извршилац услуге. Преведени материјал доставља се у електронској форми у договореном програму из Microsoft Office пакета.

Извршилац услуге је дужан да води рачуна о квалитету превода те да по обављеном преводу преведени документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио Наручилац, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби Наручиоца, при чему ће материјал за припрему Наручилац доставити у примереном року.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Изабрани понуђач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије за област која се преводи и квалитет рада ангажованих преводилаца. Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводилаца због обимности, сложености и слично морају имати уједначену терминологију. Изабрани понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др).

Уколико превод не испуњава стандарде у квалитету превођења, Понуђач се обавезује да ће на позив наручиоца одмах, у најкраћем могућем року који не може бити дужи од два дана од дана пријема рекламације, отклонити све уочене недостатке у извршеној услузи.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима. Изабрани понуђач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима. Изабрани понуђач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

# УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

**1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА**

**1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) и ст.2. Закона, и то:

1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
2. Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
3. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
4. Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. (чл. 75. ст. 2. Закона).

**1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. ст. 2. Закона, и то:

1. ***Пословни капацитет*:**

Да је понуђач у претходне три године (2015, 2016. и 2017. године) реализовао минимум три уговора, са различитим наручиоцима, који за предмет имају услуге које су предмет ове јавне набавке у укупној вредности од најмање 3.500.000,00 динара без ПДВ, од чега минимум 1 уговор чији је предмет усмено превођење са стандардног језика на српски језик и обрнуто, на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава.

1. ***Кадровски капацитет*:**

Да има најмање пет запослених или радно ангажованих (уговор о делу, уговор о обављању привремених и повремених послова, уговор о допунском раду или други уговор који је правни основ ангажовања од стране понуђача) преводилаца са стеченим високим образовањем из научне области филолошких наука.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

**2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. ст. 4. Закона, понуђач доказује достављањем Изјаве (Образац 5 - Образац изјаве понуђача) којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац 6 - Образац изјаве подизвођача) потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке из чл. 76. ст. 2. Закона, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

* ***Пословни капацитет*:**

Достављањем потврде референтних наручилаца са исказаним вредностима на обрасцу потврде, или на другом обрасцу који садржи све захтеване податке (Образац 8 - Образац потврде о испуњености пословног капацитета) или достављањем копијa уговора којима се доказује испуњеност овог услова.

* ***Кадровски капацитет*:**

Достављањем изјаве да испуњава додатни услов у погледу кадровског капацитета. (Образац 9 - Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета). Изјава треба да садржи следеће податке: име и презиме, стручна спрема, основ радног ангажовања, са приложеним копијама диплома или уверења о стеченом образовању.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид доказе који потврђују наведено у изјавама (оригинале или оверене фотокопије). Рок за достављање је 5 дана од дана захтева за увид.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

# УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

***1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА***

Понуђач подноси понуду на српском језику.

***2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА***

Понуда се саставља тако што понуђач уноси тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације и доставља докумената и доказе у складу са позивом за подношење понуде и овом конкурсном документацијом.

Понуда мора да садржи све елементе који су тражени у конкурсној документацији и евентуалним изменама и допунама конкурсне документације у складу са чланом 63. Закона о јавним набавкама.

Понуда мора бити таква да сва документа у понуди буду повезана у целину и запечаћена, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови.

Сви обрасци морају бити оригинални, поднети на преузетим обрасцима, јасни и недвосмислени, читко попуњени и оверени печатом и потписом овлашћеног лица.

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуде може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

Уколико понуђач подноси понуду путем поште, без обзира да ли је послао понуду обичном, препорученом пошиљком или путем брзе поште, релевантна је једино чињеница када је Наручилац понуду примио, односно да ли је Наручилац примио понуду пре истека рока за подношење понуда (у којој ситуацији ће понуда бити благовремена), те није релевантан моменат када је понуђач послао понуду.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу:

**Национална академија за јавну управу,**

**Нови Београд, Булевар Михајла Пупина број 2, са назнаком:**

**,,Понуда за јавну набавку – Набавка**

**услуга писаног и усменог превођења, број 1/2018, НЕ ОТВАРАТИ”.**

Понуђачи који подносе понуду лично, подносе је у Писарницу (приземље, канцеларија број 38) на горе наведеној адреси. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 02.07.2018. године до 10 часова. Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Наручилац ће након окончања поступка отварања понуда, неблаговремену понуду вратити неотворену понуђачу, са назнаком да је поднета неблаговремено.

Наручилац може да измени или да допуни конкурсну документацију у року који је предвиђен за подношење понуда и исте објави без одлагања на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. Ако Наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, Наручилац је дужан да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

***3. ПОДАЦИ О ОБАВЕЗНОЈ САДРЖИНИ ПОНУДЕ***

Понуда мора да садржи:

* доказе о испуњености услова из члана 75. и 76. Закона о јавним набавкама;
* попуњену, потписану и печатом оверену **Образац 1 - Образац понуде**;
* попуњен, потписан и печатом оверен **Образац 2 – Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни**;
* попуњен, потписан и печатом оверен **Образац 3 - Образац изјаве о независној понуди**;
* попуњен, потписан и печатом оверен **Образац 4 - Образац изјаве понуђача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона;**
* попуњен, потписан и печатом оверен **Образац 5 - Образац изјаве подизвођача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона**;
* попуњен, потписан и печатом оверен **Образац 6- Образац изјаве у складу са чл. 75. ст. 2. Закона;**
* попуњен, потписан и печатом оверен **Образац 7 - Образац трошкова израде понуде** - (образац се доставља уколико понуђач има трошкове припреме и подношења понуде);
* попуњен, потписан и печатом оверен **Образац 8 - Образац потврде о испуњености пословног капацитета;**
* попуњен, потписан и печатом оверен **Образац 9 - Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета;**
* попуњен, потписан и печатом оверен **Образац 10 – Модел уговора**;
* **Споразум о заједничком наступању** (у случају подношења заједничке понуде);

Понуда се припрема на обрасцима и моделу уговора, који су саставни део конкурсне документације, а у зависности од тога како понуђач наступа у понуди (за понуђача који наступа самостално, понуђача који наступа са подизвођачем или група понуђача која подноси заједничку понуду).

Стране образаца које понуђач не попуњава (у зависности од тога како наступа у понуди) није у обавези да достави уз понуду.

Све стране образаца који се састоје из више страна и све стране модела уговора морају бити попуњене, на српском језику, јасне и недвосмислене, док последња страна мора бити оверена печатом и потписана од стране одговорног лица понуђача.

Уколико се приликом сачињавања понуде начини грешка (у писању речи-текста, заокруживању понуђених опција, уношењу цифара или сл.), понуђач може исту исправити на начин што ће погрешно написане речи-текст, заокружену опцију, погрешно уписане цифре или сл. прецртати или избелити, а након тога поред исправљеног дела понуде ставити печат и потпис одговорног лица понуђача.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди, морају бити потписане и оверене печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача). У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

За случај подношења заједничке понуде, поред наведеног, у моделу уговора код уговорних страна, морају се навести називи и седишта свих чланова групе понуђача као и лица овлашћена за заступање. Модел уговора мора бити потписан од стране одговорног лица за сваког члана групе понуђача и оверен печатом сваког члана групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписати модел уговора, односно уговор, у ком случају то треба дефинисати Споразумом о заједничком наступању; у случају наступа са подизвођачем понуђач је дужан да у моделу уговора наведе тражене податке о сваком ангажованом подизвођачу.

***4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА***

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

***5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ***

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Свако обавештење о изменама, допунама или опозиву понуде, које се достави наручиоцу у року за подношење понуда, треба да буде припремљено, запечаћено, означено и достављено аналогно датом упутству за паковање, печаћење и означавање саме понуде.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Национална академија за јавну управу, Нови Београд, Булевар Михајла Пупина број 2, са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку бр. 1/2018 - НЕ ОТВАРАТИ ”, или

„Допуна понуде за јавну набавку бр. 1/2018 - НЕ ОТВАРАТИ ”, или

„Опозив понуде за јавну набавку бр. 1/2018 - НЕ ОТВАРАТИ ”, или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку бр. 1/2018 - НЕ ОТВАРАТИ ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди. По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

***6. ОТВАРАЊЕ ПОНУДА***

Јавно отварање понуда одржаће се дана 02.07.2018. године у 11:00 часова, у просторијама Националне академије за јавну управу, на адреси Булевар Михајла Пупина број 2, у сали број 273 на II спрату.

Присутни представници понуђача, пре почетка јавног отварања понуда, морају комисији наручиоца поднети пуномоћје за учешће у поступку отварања понуда.

Отварање понуда је јавно и може присуствовати свако заинтересовано лице. У поступку отварања понуда могу активно учествовати само овлашћени представници понуђача који Комисији за јавну набавку Наручиоца предају овлашћење у писаној форми за учешће у поступку отварања понуда (овлашћења морају имати број, датум и бити оверена).

Наручилац ће отворити све благовремене понуде у присуству овлашћених представника понуђача који поднесу писано овлашћење за присуствовање поступку отварања понуда.

Приликом јавног отварања понуда биће саопштене све чињенице које се обавезно уносе у Записник о отварању понуда, у складу са чланом 104. Закона.Приликом отварања понда Наручилац не може да врши стручну оцену понуде.

Записник о отварању понуда потписују чланови комисије и представници понуђача, који преузимају примерак записника. Наручилац ће понуђачима који нису учествовали у поступку отварања понуда доставити записник, у року од три дана од дана отварања понуда.

***7. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ***

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

***8. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ***

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова из чл. 75. ст.

1. тач. 1) до 4) закона у складу са упутством како се доказује испуњеност услова. Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача. Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

***9. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА***

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 2) Закона и то податке о:

* члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
* опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

У Обрасцу понуде чланови групе понуђача наводе име лица које ће бити одговорно за извршење уговора о јавној набавци.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу. Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

***10. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ***

**Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања:**

Наручилац ће плаћање вршити у року од 45 дана од дана уредно примљене фактуре (рачуна), и записника о извршеним услугама потписаног од стране овлашћеног лица Наручиоца и Понуђача.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да тражи аванс у овој јавној набавци.

Средства за реализацију уговора о јавној набавци обезбеђена су Финансијским планом Наручиоца за 2018. годину, а у складу са Законом о буџету Републике Србије за 2018. годину („Службени гласник РС“, бр. 113/2017).

Плаћања доспелих обавеза вршиће се до висине одобрених средстава на позицији у Финансијском плану за ту намену.

Обавезе које доспевају у 2019. години биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу за ту намену бити одобрена у 2019. години.

У случају утрошка одобрених средстава на позицији у финансијском плану за ту намену Уговор о јавној набавци престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране наручиоца.

Уколико Наручилац потроши расположива финансијска средства за реализацију уговора о јавној набавци или реализује све своје потребе пре истека рока на који је уговор закључен, уговор ће се сматрати раскинутим са последњим даном пружања услуге, односно са даном плаћања фактуре за исту о чему ће Наручилац благовремено обавестити извршиоца услуге.

**Захтев у погледу начина извршења услуга:**

Услуге превођења ће се извршавати сукцесивно, према потребама и динамици коју одреди Наручилац.

Налози за превођење се издају у писаној форми путем поште или путем и-мејла. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити изабрани понуђач. Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби Наручиоца, при чему ће материјал за припрему Наручилац доставити у примереном року.

Измене и допуне уговора о јавној набавци се могу вршити из објективних разлога, закључивањем анекса у писаној форми, уз сагласност уговорних страна, у складу са законом.

**Захтеви у погледу квалитета извршења услуге:**

Наручилац и понуђач записнички ће констатовати да ли су услуге које су предмет јавне набавке извршене у складу са Уговором.

**Захтев у погледу рока важења понуде:**

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

***11. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ***

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

* За **симултано превођење** цена се исказује у динарима, по сату превођења.
* За **консекутивно превођење** цена се исказује у динарима, по сату превођења.
* За **превод текста** цена се исказује у динарима, по обрачунској страни од 1500 карактера, без размака.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Понуђач исказује укупну понуђену цену са свим пратећим трошковима.

***12. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА***

Понуђач коме буде додељен уговор дужан је да у тренутку закључења уговора достави Наручиоцу:

- Попуњену сопствену меницу за добро извршење посла**,** у висини од 10%, од укупно уговорене цене без ПДВ-а, потписану и оверену, од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ“ бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС“ бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС“ бр. 56/2011);

- Mенично овлашћење да се меницa у висини од 10% од укупне уговорене цене без ПДВ-а, без сагласност

и понуђача може поднети на наплату у року који траје 30 дана дуже од истека рока важности уговора, у случају неизвршења уговорних обавеза;

- Потврду о регистрацији менице;

- Копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

***13. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ***

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

Подаци које понуђач оправдано означи као поверљиве биће коришћени само за намену позива и неће бити доступни никоме изван круга лица која буду укључена у поступак јавне набавке. Ови подаци неће бити објављени приликом отварања понуда, нити у наставку поступка или касније.

Као поверљива, понуђач може назначити документа која садрже личне податке, а која не садржи ниједан јавни регистар или која на други начин нису доступна, као и пословне податке који су по прописима или интерним актима понуђача означени као поверљиви.

Наручилац ће као поверљива третирати она докумнета која у десном горњем углу, великим словима, имају исписану реч „ПОВЕРЉИВО“.Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на горе наведени начин. Ако се као повериви означе подаци који не одговарају горе наведеним условима, Наручилац ће позвати понуђача да уклони ознаку поверљивости. Понуђач ће то учинити тако ште ће његов представник изнад ознаке поверљивости написати „ОПОЗИВ“, уписати датум, време и потписати се.

Ако понуђач у року који одреди Наручилац не опозове поверљивост докумената, Наручилац ће третирати ову понуду као понуду без поверљивих података.

Неће се сматрати поверљивим цена и остали подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуда. Наручилац ће чувати као пословну тајну имена понуђача, као и поднете понуде, до истека рока предвиђеног за отварање понуда.

***14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ***

Заинтересовано лице може, у писаном облику [путем поште на адресу наручиоца, електронске поште на и-мејл jovana.cvetkovic@napa.gov.rs] тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде,при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде. Наручилац ће у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку број 1/2018.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда. По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено. Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

**Напомена:** Све захтеве за додатним информацијама или појашњења путем и – мејла слати радним данима у периоду од 07:30 до 15:30 часова. Захтеви који буду примљени после 15:30 часова, биће заведени код наручиоца првог наредног радног дана, од ког дана ће се рачунати и рок за поступање по захтеву за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације.

***15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА***

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања. У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

***16. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА***

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“.

Оцењивање и рангирање понуда вршиће се на основу следећих елемената критеријума:

|  |  |
| --- | --- |
| **ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА** | **ПОНДЕРИ** |
| Понуђена цена | 80 |
| Број језика са којих и на које се врши превођење | 20 |
| **УКУПНО** | 100 |

**I ПОНУЂЕНА ЦЕНА: 80 ПОНДЕРА**

1.1. Понуда са најнижим понуђеном ценом вредноваће се са 80 пондера, и то:

За најнижу цену симултаног превођења по сату додељује се 20 пондера Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

најнижа понуђена цена симултаног превођења по сату

X = ---------------------------------------------------------------------------- x 20

понуђена цена

1.2. За најнижу цену консекутивног превођења по сату додељује се 20 пондера Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

најнижа понуђена цена консекутивног превођења по сату

X = ---------------------------------------------------------------------------- x 20

понуђена цена

1.3. За најнижу цену превођења текста по страници (1500 карактера, без размака) додељује се 40 пондера Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

најнижа понуђена цена превођења текста по страници

X = ---------------------------------------------------------------------- x 40

понуђена цена

**Укупан број пондера по основу овог елемента критеријума добија се збиром 1.1+1.2+1.3.**

**III БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ: 20 ПОНДЕРА**

|  |  |
| --- | --- |
| **БРОЈ ЈЕЗИКА СА КОЈИХ СЕ И НА КОЈЕ СЕ ВРШИ**  **ПРЕВОЂЕЊЕ (не рачунајући стандардне језике)** | **БРОЈ ПОНДЕРА:** |
| 25 и више језика | 20 |
| Од 15 до 24 језика | 15 |
| Од 5 до 10 језика | 10 |
| До 5 језика | 5 |

***17. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ***

У случају истог укупног броја пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђене цене. У случају да и након тога постоје понуђачи са истим бројем пондера, предност ће имати понуђач који има већи број пондера по основу понуђеног броја језика. У случају да и након тога постоје понуђачи са истим бројем пондера, као најповољнији ће бити изабран онај понуђач који буде извучен жребањем (Комисијским извлачењем имена понуђача из кутију, у присуству овлашћених представника понуђача).

***18. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА***

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, које има интерес за закључење оквирног споразума у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца протино одредбама Закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија).

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на и-мејл jovana.cvetkovic@napa.gov.rs или препорученом пошиљком са повратницом, на адресу пословних просторија Наручиоца: Нови Београд, Булевар Михајла Пупина број 2. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

После доношења одлуке о закључењу уговора из члана 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из члана 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 60.000,00 динара уколико оспорава одређену радњу наручиоца пре отварања понуда.

Уколико подносилац захтева оспорава одлуку о додели уговора, такса износи 60.000,00 динара. Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама члана 138. – 167. Закона.

***19. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН***

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од 8 дана од дана протека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом

112. став 2. тачка 5) Закона.

Ако понуђач ком је додељен уговор у року од 8 (осам) дана од дана протека рока за подношење захтева за заштиту права одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

***20. ЛИЦЕ ОДГОВОРНО ЗА ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ УГОВОРА***

Лице Наручиоца одговорно за праћење реализације уговора је Јована Цветковић, телефон 011/3014236.

# ОБРАСЦИ ЗА САЧИЊАВАЊЕ ПОНУДА

## Образац 1 – Образац понуде

Понуда бр. \_\_\_\_\_\_од\_\_\_\_\_ за јавну набавку –

Набавка услуга писаног и усменог превођења, број 1/2018

**1)ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Назив понуђача: |  |
| Адреса понуђача: |  |
| Матични број понуђача: |  |
| Порески идентификациони број понуђача (ПИБ): |  |
| Име особе за контакт: |  |
| Електронска адреса понуђача (e-mail): |  |
| Телефон: |  |
| Телефакс: |  |
| Број рачуна понуђача и назив банке: |  |
| Лице овлашћено за потписивање уговора |  |

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

|  |
| --- |
| **А) САМОСТАЛНО** |
| **Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ** |
| **В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ** |

***Напомена:*** *заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.*

**3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1) | Назив подизвођача: |  |
|  | Адреса: |  |
|  | Матични број: |  |
|  | Порески идентификациони број: |  |
|  | Име особе за контакт: |  |
|  | Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач: |  |
|  | Део предмета набавке који ће извршити подизвођач: |  |
| 2) | Назив подизвођача: |  |
|  | Адреса: |  |
|  | Матични број: |  |
|  | Порески идентификациони број: |  |
|  | Име особе за контакт: |  |
|  | Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач: |  |
|  | Део предмета набавке који ће извршити подизвођач: |  |

***Напомена:*** *Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.*

**4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1) | Назив учесника у заједничкој понуди: |  |
|  | Адреса: |  |
|  | Матични број: |  |
|  | Порески идентификациони број: |  |
|  | Име особе за контакт: |  |
| 2) | Назив учесника у заједничкој понуди: |  |
|  | Адреса: |  |
|  | Матични број: |  |
|  | Порески идентификациони број: |  |
|  | Име особе за контакт: |  |
| 3) | Назив учесника у заједничкој понуди: |  |
|  | Адреса: |  |
|  | Матични број: |  |
|  | Порески идентификациони број: |  |
|  | Име особе за контакт: |  |

***Напомена:*** *Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.*

**5) ЕЛЕМЕНТИ ПОНУДЕ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Елементи критеријума:** | **Цена без ПДВ** | **Цена са ПДВ** |
| **1. Цена за стандардне језике (енглески, немачки, француски, италијански, руски, шпански) – симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1500 карактера који укључују и размак између слова** |  |  |
| **1.1. Цена симултаног превођења по сату** |  |  |
| **1.2. Цена консекутивног превођења по сату** |  |  |
| **1.3. Цена превођења текста по страници (1500 карактера, без размака)** |  |  |
| **3. Број језика са којих се и на које се врши превођење (не рачунајући стандардне језике)** |  | |

Цене су фиксне.

Чланом 21. став 1. тачка 20) Закона о заштити потрошача ("Сл. гласник РС", бр. 62/2014), прописано је да облици пословне праксе који се без обзира на околности појединачног случаја сматрају обмањујућом пословном праксом јесу: описивање производа речима гратис, бесплатно, без накнаде или другим речима сличног значења, ако је потрошач дужан да сноси било какав трошак осим неизбежног трошка у вези са пословном праксом и преузимања, односно испоруке производа.

Понуда понуђача који понуди цену услуге, супротно цитираним одредбама Закона о заштити потрошача биће одбијена као неприхватљива.

Такође, ако понуђач у обрасцу понуде искаже да нема цену за предметне услуге, односно да му је цена за предметне услуге нула („0“), његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

**Начин плаћања**: Наручилац ће плаћање вршити у року од 45 дана од дана уредно примљене фактуре (рачуна) и записника о извршеним услугама.

**Рок важења понуде** износи \_\_\_\_\_\_дана.

Овом понудом прихватамо све услове из позива за подношење понуда и конкурсне документације за ову јавну набавку.

Датум Печат и потпис овлашћеног лица

***Напомене:*** *Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

## Образац 2 – Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни

**ТАБЕЛА 1 - СТАНДАРДНИ ЈЕЗИЦИ**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ЕНГЛЕСКИ, ФРАНЦУСКИ, ИТАЛИЈАНСКИ, НЕМАЧКИ, РУСКИ И ШПАНСКИ ЈЕЗИК** | **ЦЕНА**  **СИМУЛТАНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ** | | **ЦЕНА**  **КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОДА**  **ПО САТУ** | | **ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА ПО СТРАНИ**  **(за обрачунску страну од 1500 карактера који укључују и размак**  **између слова)** | |
| **БЕЗ ПДВ** | **СА ПДВ** | **БЕЗ ПДВ** | **СА ПДВ** | **БЕЗ ПДВ** | **СА ПДВ** |
|  |  |  |  |  |  |

**ТАБЕЛА 2 - НЕСТАНДАРДНИ ЈЕЗИЦИ**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **НАЗИВ ЈЕЗИКА СА КОГА СЕ И НА КОЈИ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ** | **ЦЕНА**  **СИМУЛТАНОГ ПРЕВОДА ПО САТУ** | | **ЦЕНА**  **КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОДА**  **ПО САТУ** | | **ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА ПО СТРАНИ (за**  **обрачунску страну од 1500 карактера који укључују и размак**  **између слова)** | |
|  | **БЕЗ ПДВ** | **СА ПДВ** | **БЕЗ ПДВ** | **СА ПДВ** | **БЕЗ ПДВ** | **СА ПДВ** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

**Упутство за попуњавање:** У Обрасцу структуре понуђене цене приказани су елементи структуре цене за услуге симултаног превођења по сату, консекутивног превођења по сату и превођења текста по страни и попуњавају према следећем упутству:

**Табела 1 - Стандардни језици** - Понуђач уписује цену за сваку појединачну услугу, и то за услугу симултаног превођења по сату у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом, за услугу консекутивног превођења по сату у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом и за услугу превођења текста по страни у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом.

**Табела 2 - Нестандардни језици** - Понуђач уписује назив језика са кога се и на који се врши превођење, као и цену за наведени језик, за услугу симултаног превођења по сату у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом, за услугу консекутивног превођења по сату у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом и за услугу превођења текста по страни у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом.

***Напомена:*** *Образац по потреби копирати у довољном броју примерака.*

Датум Печат и потпис овлашћеног лица

## Образац 3 – Образац изјаве о независној понуди

У складу са чланом 26. Закона, ,

(Назив понуђача)

даје:

**И З Ј А В У**

**О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке мале вредности – Набавка услуга писаног и усменог превођења, број: 1/2018, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум Печат и потпис овлашћеног лица

***Напомена:*** *у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона****.***

***Уколико понуду подноси група понуђача,*** *Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.*

## Образац 4 – Образац изјаве понуђача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**И З Ј А В У**

Понуђач\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ поступку јавне набавке мале вредности – Набавка услуга писаног и усменог превођења, број: 1/2018, испуњава услове из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије.

Датум Печат и потпис овлашћеног лица

***Напомена:*** *Уколико понуду подноси група понуђача Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом. Образац по потреби копирати у довољном броју примерака.*

## Образац 5 – Образац изјаве подизвођача о испуњавању услова из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) Закона

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**И З Ј А В У**

Подизвођач \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, у поступку јавне набавке мале вредности – Набавка услуга писаног и усменог превођења, број: 1/2018 испуњава услове из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4), односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије.

Датум Печат и потпис овлашћеног лица

## Образац 6 – Образац изјаве у складу са чл. 75. ст. 2. Закона

У складу са чланом 75. став 2. Закона, као заступник понуђача дајем следећу

**И З Ј А В У**

Под пуном кривичном и материјалном одговорнoшћу изјављујем да смо испуњавали све обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нам није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде.

Датум Печат и потпис овлашћеног лица

## Образац 7 – Образац трошкова припреме понуде

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

|  |  |
| --- | --- |
| ВРСТА ТРОШКА | ИЗНОС ТРОШКА У РСД |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА  ПОНУДЕ |  |

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Датум Печат и потпис овлашћеног лица

## Образац 8 – Образац потврде о испуњености пословног капацитета

|  |
| --- |
| Назив референтног наручиоца: |
| Седиште: |
| Улица и број: |
| Телефон: |
| Особа за контакт: |
| Матични број: |
| ПИБ:\_\_\_\_\_ |

У складу са чланом 77. став 2. тачка 2. Закона о јавним набавкама, достављамо

**П О Т В Р Д У**

којом потврђујемо да је понуђач \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(назив понуђача) у претходне три године 2015, 2016. и 2017. извршио услуге превођења, квалитетно, у свему према правилима струке и у траженим роковима, у укупној вредности од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара) **без ПДВ-а.**

Потврда се издаје на захтев \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ради учешћа у поступку јавне набавке мале вредности, број 1/2018 – Набавка услуга писаног и усменог превођења, за потребе Националне академије за јавну управу.

***Напомена:*** *Образац по потреби копирати у довољном броју примерака.*

Датум Печат и потпис овлашћеног лица

## Образац 9 - Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**И З Ј А В У**

Понуђач\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ у поступку јавне набавке мале вредности – Набавка услуга писаног и усменог превођења, број: 1/2018, испуњава додатни услов у погледу кадровског капацитета дефинисан конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Ред.**  **брoj** | **Име и презиме** | **Стручна спрема** | **Основ радног ангажовања** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

Датум Печат и потпис овлашћеног лица

## Образац 10 – Модел уговора

**У Г О В О Р**

**О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

Закључен између уговорних страна:

1. **Национална академија за јавну управу**, са седиштем у Београду, Булевар Михајла Пупина број 2, матични број: 17910892, ПИБ: 110464012, које заступа в.д. директора Дражен Маравић (у даљем тексту: Наручилац), и
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ број \_\_\_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, коje заступа директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Извршилац услуга )

*Податке за понуђача - Извршиоца услуга (уговорну страну под 2.) попуњава понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем и члан групе који ће бити носилац посла, или понуђач који ће у име групе понуђача потписати уговор.*

**Члан 1.**

Уговорне стране сагласно констатују:

* Да је Наручилац на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), спровео поступак јавне набавке мале вредности за набавку услуга писаног и усменог превођења, 1/2018, на основу позива објављеног на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.
* Да је Извршилац услуга доставио понуду број (биће преузето из понуде), која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора;
* Да је Наручилац Одлуком о додели уговора број (попуњава Наручилац), доделио Понуђачу уговор за јавну набавку услуга писаног и усменог превођења (попуњава Наручилац);
* Да Наручилац овај уговор закључује на основу члана 113. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр.124/2012);
* Да ће Извршилац услуга извршење уговорних обавеза по овом уговору делимично поверити Подизвођачу *(попуњава Наручилац)*.

1. **ПРЕДМЕТ УГОВОРА**

**Члан 2.**

Уговорне стране су сагласне да су предмет овог уговора услуге писаног и усменог превођења, који обухвата услуге превођења са српског језика на друге језике и са других језика на српски језик – симултано, консекутивно и превођење текста за потребе Наручиоца у свему у складу са конкурсном документацијом, спецификацијом услуга и Понудом Извршиоца услуга, број \_\_\_ од *\_\_\_(биће преузето из понуде)*, које су саставни део овог уговора.

Услуге превођења врше се за енглески, немачки, француски, италијански, руски и шпански (стандардни језици), као и за остале језике.

Услуге превођења обухватају:

* симултано превођење;
* консекутивно превођење и
* превођење текста писаним путем.

Уговорне стране су сагласне де ће се реализација уговора вршити сукцесивно, на основу писаног захтева Наручиоца, према потребама и динамици коју одреди Наручилац.

Налози за превођење се издају у писаној форми путем поште или путем и-мејла. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

1. **УГОВОРЕНА ЦЕНА**

**Члан 3.**

Цена је фиксна/непроменљива, исказује се у динарима и за енглески, немачки, француски, италијански, руски и шпански језик износи:

за симултано превођење:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по сату превођења, без ПДВ-а,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по сату превођења, са ПДВ-ом.

за консекутивно превођење:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по сату превођења, без ПДВ-а,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по сату превођења, са ПДВ-ом.

за превођење текста - по обрачунској страни од 1500 карактера без размака:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ без ПДВ-а,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ са ПДВ-ом.

ПДВ обрачунат по стопи од \_\_\_\_\_ %.

За остале језике уговорену цену чине цене за сваку врсту језика из прихваћене понуде Извршиоца услуга, која је саставни део овог уговора.

1. **НАЧИН ПЛАЋАЊА**

**Члан 4.**

Наручилац се обавезује да ће плаћање услуга извршити у року од 45 данаод дана уредно примљене фактуре (рачуна) и записника о извршеним услугама потписаног од стране овлашћеног лица Наручиоца и Извршиоца услуга.

Плаћање се врши уплатом на рачун Извршиоца услуга, број \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ који се води код \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ банке.

Обавезе које по основу овог уговора доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће за ту намену Наручиоцу бити одобрена у наредној, односно 2019. буџетској години.

1. **РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ**

**Члан 5.**

Овај уговор закључује се на период до дванаест месеци и и ступа на снагу даном потписивања обе уговорне стране.

Утрошком средстава за предметне услуге по овом уговору, у износу од \_\_\_\_ динара без ПДВ-а, односно \_\_\_ динара са ПДВ-ом, *(понуњава Наручилац)* пре истека рока из става 1. овог члана, овај уговор се сматра реализованим и престаје да важи без посебне сагласности друге уговорне стране. Наручилац није у обавези да реализује целокупни уговорени износ, већ ће исти реализовати у складу са стварним потребама Наручиоца.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути уговор, у случају када друга страна не испуњава своје уговором преузете обавезе, са отказним роком од 15 дана од дана достављања писаног обавештења о отказу.

Наручилац има право да једнострано раскине уговор у свако доба и без отказног рока, ако Извршилац услугa не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће писаним путем обавестити Даваоца услуга.

1. **ОБАВЕЗЕ ИЗВРШИОЦА УСЛУГА**

**Члан 6.**

Извршилац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у најкраћем року, квалитетно, стручно и у свему према правилима струке и стандардима за ову врсту услуга. Извршене услуге морају задовољавати стандарде у квалитету превођења.

Извршилац услуга је одговоран за стручност и познавање неопходне терминологије за област која се преводи и квалитет рада ангажованих преводилаца. Поред адекватне терминологије преводиоци морају јасно да пренесу и смисао текста. Извршилац услуга мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др). Преводи који захтевају ангажовање већег броја преводилаца, због обимности, сложености и слично, морају имати уједначену терминологију.

Извршилац услуга дужан је да пре достављања превода Наручиоцу изврши редактуру текста, односно да детаљно прегледа и провери преведени документ и да отклони све уочене грешке.

Извршилац услуга се обавезује да ће на позив Наручиоца одмах, у најкраћем могућем року који не може бити дужи од два дана од дана пријема рекламације, отклонити све уочене недостатке у извршеној услузи.

Извршилац услуга је дужан да приликом реализације овог уговора чува и штити као поверљиве све информације и податке које добије од Наручиоца од неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

1. **СРЕДСТВО ОБЕЗБЕЂЕЊА**

**Члан 7.**

Извршилац услуга се обавезује да у тренутку закључења Уговора као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла преда Наручиоцу:

**-** Попуњену сопствену меницу за добро извршење посла у висини од 10% од вредности уговора без ПДВ-а, потписану и оверену, од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ“ бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС“ бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС“ број 56/2011);

- Менично овлашћење да се меницa у висини од 10% од вредности уговора без ПДВ-а, без сагласности Извршиоца услуге може поднети на наплату у року који траје 30 дана дуже од истека рока важности уговора, у случају неизвршења уговорних обавеза;

- Потврду о регистрацији менице;

- Копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Извршиоца услуге, оверен печатом банке са датумом овере не старија од 30 дана, од дана закључења уговора;

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

Меница ће бити враћена на писани захтев Извршиоца услуга, а након истека рока важења менице.

1. **ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ УГОВОРА**

**Члан 8.**

Измене и допуне овог уговора могу се вршити закључивањем анекса у писаној форми, уз сагласност уговорних страна, у складу са законом.

1. **ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 9.**

На сва питања која нису посебно регулисана овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други прописи којима је регулисана предметна материја.

**Члан 10.**

Уговорне стране су се споразумеле да ће сва спорна питања која настану поводом реализације овог уговора решавати споразумно, а у случају да не постигну споразум, надлежан је Привредни суд у Београду.

**Члан 11.**

Уговорне стране су овај уговор прочитале, разумеле и сагласне су да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих Наручилац задржава 4 (четири) примерка, а Извршилац услуга 2 (два) примерка.

ЗА ИЗВРШИОЦА УСЛУГЕ ЗА НАРУЧИОЦА

директор в.д. директора

Дражен Маравић